

中国少数民族语言系列词典丛书
中国社会科学院民族研究所主编



布依汉词典



吴启禄 王 伟 编著
曹广衢 吴定川

民族出版社

中国少数民族语言系列词典丛书
中国社会科学院民族研究所主编



布依汉词典



吴启禄 王 伟
曹广衢 吴定川

编著

民 族 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

布依汉词典/吴启禄,王伟等编著. - 北京:民族出版社,2002.3

(中国少数民族语言系列词典丛书)

ISBN 7-105-04965-0

I. 布… II. ① 吴… ② 王… III. ① 布依语-双解词典② 双解词典-布依语、汉语 IV. H268.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 014104 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

兴国印刷厂印刷 各地新华书店经销

2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月北京第 1 次印刷

开本:787×1092 毫米 1/32 印张:29.625 字数:640 千字

印数:0001—800 册 定价:70.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(总编室电话:64212794;发行部电话:64211734)

中国少数民族语言系列词典丛书
编审委员会

主 编：孙宏开 狄乐伦

执行主编：黄 行 陈福隆

编 委：（以姓氏汉语拼音为序）

薄文泽	朝 克	陈福隆	陈其光
陈宗振	戴庆厦	狄乐伦	高建中
胡增益	黄 行	黄布凡	江 荻
柯丽露	梁 敏	林桦风	刘光坤
陆文娟	毛宗武	欧阳觉亚	孙宏开
徐世璇	吴安其	叶典良	张公瑾
赵建新	赵明鸣	照那斯图	周庆生

编者的话

我国有 55 个少数民族,除回族和满族使用汉语外,各民族都有自己的语言,其中有的还使用两种或两种以上的语言。宪法规定:“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

四十年来,我所科研人员,对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查,收集了丰富的语言材料,经过多年的整理和研究,编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典,填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版,对于各少数民族学习自己的语言文字,提高民族文化素质;继承和发扬传统文化;帮助少数民族学习汉语文或汉族学习少数民族语文;提高民族地区中小学语文教学的水平;推动民族语文研究的进一步发展,都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持,得到世界少数民族语文研究院的赞助,得到许多兄弟单位专业人员的帮助,得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。贵州民族学院吴启禄及中央民族大学王伟等先生愿意将他们编著的词典列入本系列词典中,我们非常欢迎。民族出版社为出版这套系列词典付出了辛勤的劳动。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。

我们编纂这类词书还缺乏经验,书中缺点和错误在所难免,恳请读者批评指正。

中国少数民族语言系列词典编审委员会

前 言

布依文是1956年11月布依族语言文字问题科学讨论会通过而创立的，经1981年、1985年两次修订而趋于完善。1995年中国社科院、国家民委派出调查组对布依文的试验推行情况进行调查论证，写了调查报告，认为布依文试行效果较好，受到多数群众欢迎，应继续推广使用。

布依文诞生后，50年代曾有民族语言调查工作队和原贵州省民族语文指导委员会联合办公的布依语组学者集体编写出版的《布依汉简明词典（初稿）》、《汉布依简明词典（初稿）》两词典，于今既不适用也无存书。修订后的现行布依文，至今未有词典工具书问世，造成现有出版物中出现不少错处。这部《布依汉词典》的面世，必将对布依文的健康发展起到积极的促进作用。此外，贵州省内的民族文种，除布依文外，都已有词典工具书，惟独布依文没有，这显然是一件憾事；这部《布依汉词典》也就对贵州省民族语文的建设和发展具有补缺的现实意义。

这是一部详解双语词典。布依文词条的义项进行了详尽分析，列举有根据的实例（少数作了必要的规范、改动），区别词义的细微差别和不同用法。这些实例，不仅反映出布依语词汇、语法、修辞等语言特点，还能从中看到布依族社会、历史、文化、习俗等诸多方面的迹象。此外，在国际音标注音等技术性处理上，还为学术研究提供资料和方便。因此，它在科研方面也将有积极的意义。

词典共收入二万来词条，包括部分现代汉语借词。在布

依语词条中，主要收入布依文标准音点望谟县复兴镇布依语的口语常用词和固定结构，兼收少数口语不说而出现在诗歌、故事、传说、谚语、谜语等中的古词，如“duanz 团圆”、“gvagt 兆_{一万亿}”；以及少数对布依文有补益的其他地区布依语土语词（布依语内部没有方言差别，只有土语差异），如“Buxgaml 侗族”、“byalhoonxdos 蝌蚪”、“saih 案件”，和某些词条的个别土语词义项，如“bilmos”中的“新年”、“maail”中的“痣”。在现代汉语借词中，主要收入布依语所没有的新词，如“共产党”、“电视”、“公司”；适当考虑布依族地区汉语文普及提高、社会经济文化生活发展后出现的词语，如“的士”、“高考”、“味精”、“激光”、“传真”，和少数与布依语固有词同义常用的词，如“开会”、“哥”、“都”、“也”等。

词典收入地名、人名、姓氏的基本原则。地名：望谟布依语有说的县以上地名，如 Miangxguz “贞丰”、Gvisxul “贵州”、Bagtjingl “北京”；个别有补益布依文音系作用的小地名，如 Lacyaamx “乐元”（布依文 yaamx 音节只有此例）。人名：词典引例出现的人名，如 Beanzgoc “盘古（果）”、Jaxjinh “甲金”；少数古籍中的人名，如 Daabtnaamh “达南_{造酒神名}”。姓氏：布依族内所有的姓氏，含布依语、汉语两说，如 Weangz、Huangf “黄”，Waangz、Wangf “王”，Wiz、Weif “韦”；族外常见的姓氏。

词典中的一些技术性处理。1. 在国际音标注音中标示出望谟复兴镇布依语被规范了的特殊音值（主要是 gv、ngv、qv 之外其他唇化音，和舌面音、腭化音声母后 a- [ɛ-] 及 wen [xun]），为研究布依文标准音点实际的全面音系提供参

考。2. 望谟布依语少数音节、词有两读现象，参考其他地区布依语的读音，试用其中一个作为推荐词，词典有“‘×’又音”、“同[×]”两式，作为向布依文学习工作者的推荐词，建议尽量使用这些推荐词，如“neex ‘nix’ 又音”、“beehnoz 同[beehnauz]”。3. 根据靠拢汉语拼音方案的原则，词典中现代汉语借词作如下处理：①贵州汉语方言 n、l 两声母不分，词典依据汉语普通话的 n、l 分立两个声母，如：“Nungf 农_姓”、“Lungf 龙_姓”。②布依文音节形式与布依语实际音值不一致的，一是音节形式靠拢汉语拼音方案，国际音标注布依语音值，如“hanfcaof[$\text{xan}^{31}\text{tshau}^{31}$]寒潮”、“youq[jiu^{24}]又”；二是音节形式和音值注音均靠拢汉语拼音方案，如“guefjiay[$\text{kue}^{31}\text{tɕia}^{33}$]国家”（布依语实际音值为[$\text{kwe}^{31}\text{tɕa}^{33}$]）。

词典编写简况。吴启禄（贵州民族学院退休教授、学科带头人）由于教学需要（学生没有布依文标准音材料，影响教学进度、质量），整理手头的有关资料，复写一份“布依文音节同音表”发给学生参考，并由此广集布依文有关资料，积累素材，退休后集中精力，整理出详解的《布依汉词典》草稿，交请贵州民族学院民语系布依文教师吴定川老师（布依文标准音点人）、中央民族大学退休的布依族语言学家王伟副教授审改补充（在审改中还得到标准音点人中央民族大学蒙海芳同志的热情协助）；曹广衢（贵州民族学院退休副教授）也曾写有一本尚未出版的《布依汉词典》手稿。经协商，四人合作，两稿“合二而一”，统一体例，互补内容（此工作主要由吴启禄执行，曹广衢因健康状况执行小部分），其中一些材料，再经两吴共同审定，最后由吴启禄统

笔抄正成现今的书稿样。整个编写过程，布依语内容主要由吴定川审定；技术上的具体问题，由吴启禄提出，四人随时联系商定。可见，这部词典是集体的成果，由吴启禄主笔。

本词典定稿时值中华人民共和国五十华诞，统稿抄正成书稿，时为喜迎澳门回归祖国和二十一新世纪的前夕。在一定意义上，本词典为这些重大喜庆献了一份薄礼。

词典正文后附《布依文方案（修订案）》，提供有关学者参考；并附“汉义索引”以便学者查阅。

词典中难免有缺点错误之处，恳请专家、学者、读者批评指正。

最后，我们衷心感谢中国社会科学院民族研究所中国少数民族语言系列词典丛书编审委员会为我们认真仔细地审订和联系出版；同时也感谢民族出版社的同志们付出辛勤的劳动，使本书得以出版面世。

编者 2000.10. 贵阳

凡 例

一 词条安排

1. 本词典按布依文方案（修订案）的字母表顺序排列，单音节词、多音节词（结构）均此。

2. 大写 A、B、C…为总目列序。每音节列小目。小目内的词条按单音节、双音节、多音节先后排列，如：haux、hauxdais、hauxdaisguz。

3. 同形不同义的词条分别立条目，并分别在右上角用 1、2、3……标序，如：“bic¹ 比；比较”、“bic² 诗；歌”、“bic³ 抄袭”；“selsal¹ 书本”、“selsal² 契约；字据”。

4. 同形不同音的词条分别立条目，并分别注音，如：“deel¹ [te²⁴] 他；她；它”、“deel²”那”、……“deel⁴ [tɛ²⁴] 打；揍”。

5. 同音不同形（大写）的分别立条目，如：“Qyaix 1. 布依族 2. 布依语”、“qyaix 1. 节俭 2. 节约”；“Hauxjungl 重阳节”、“hauxjungl 重阳米饭”。

二 词条内容

6. 每个词条有布依文、国际音标（加 [] 注布依语实际音值）、汉语释义、例子（如有必要）等项内容，并按此序排列。

三 关于布依文

7. 每个词条的印刷体字母为布依文。其中右上角带“*”者为古词，如：“duanz* 团圆”、“jicsiz* 怎能”。

8. 右上角带“△”者为土语词，如：“buxmeangz[△] 语言有别的外地人”、“aanldil[△] 鞍轭”。

9. 多音节词（结构）的后面音节，如果不能独立成词条，或是独立没有实义、不能单用，或是与其他音节组合另成词条其义与该音节其他义项无关的，用“见 [× ~]”互见法补示，如：“mbeeux 见 [mbubt ~]”（即见“mbubtmbeeux 瘪”，离开 mbubt 无实义）；“wail² 见 [byagt ~]”（即另见“byagtwail 野茼蒿”，其中 wail 与 wail¹ 的“姓”义无关）。如果该音节另组成两个以上词条，而义项相同的，互见中只举其一，如：“faixsal 构木，楮木”、“golsal 构树，楮树”，“sal³”互见中只举 [faix ~]。

四 关于国际音标注音

10. 布依文后 [] 内为国际音标标记的布依文标准音。其中 () 内左上角带“△”的是望谟布依语的特殊方音，如：“wenz [vun¹¹ (△xun¹¹)] 1. 人 2. 人口”（注音中 vun¹¹ 为布依文标准音，xun¹¹ 为望谟布依语被规范了的特殊音）。

11. 上下词条同音的，下词条省去国际音标，如：“baaih¹ [pa:³³] 风箱”、“baaih² 败，输”、“baaih³ 倒霉”；“mallac¹ [ma²⁴la⁵³] 下来”、“mallac² 以下”。

12. 上下词条不同音的，分别注音。如：“eens¹ [ʔe:n³⁵] 燕子”、“eens² [ʔe:n³⁵] 狡猾”；“xah¹ [ɕa³³] 绳子，索”、“xah² 铺垫”、“xah³ [- (△ɕwa³³)] 1. 堆儿 2. 堆(量)”。

13. 上下词条中，凡音节位置相同的同音音节，国际音标中下词条的这个音节用“-”代之，如：“baz¹[pa¹¹] 妻”、“bazlengz [-luŋ¹¹] 哗啦_{轰响声}”、“bazlengz bazleengh [--pa¹¹leŋ³³] 哗啦啦_{轰响声}”、“bazluz bazliz [-lu¹¹-li¹¹] 慌慌张张”。

14. 多音节词条中，后音节与前音节同音的，后音节用“-”代之，如：“labtlabt dihdih[ləp³⁵ ~ ti³³ ~] 密密麻麻”、“hamzaixaix[xəm¹¹ʔəi³¹ ~] 苦森森”。

五 关于汉语释义

15. 国际音标后为汉语释义。汉义右下角的小字为注释，其中〈〉是词性，如：“呼呼_{风声}”、“挤_挤”、“把_{〈量〉}”。

16. 汉义右下角“又×~”，即又有此说，如：“dinz¹ 黄蜂 又_{duez}~”，即又说_{duezdinz}；“mid 刀子 又_{fah}~”，即又说_{fahmid}”。

17. 汉语释义多义项的，义项相同的其间用“，”，如：“macxeenz 利息，利钱”、“daame 胆子，胆量”；义项相近的其间用“；”，如：“baaus 报；报告；汇报”、“bis 逃跑；逃脱”；义项相关的分立义项，用1、2、…分开，如果其中某义项又需细分的，再用①、②…分开，如：“bail¹ 1. 去 2. ①走 ②走开 3. 用去 4. 到”。

18. 汉义右下角带“〈方〉”的是汉语贵州话说法，如：“byagtwaih 截菜，折耳根_{〈方〉}”、“jiangz 火支子，三脚架_{〈方〉}”。

19. 义项带“△”的为布依语某土语有此义项，如：“baz¹ 2. △妾”、“laamh 2. △绳子，索”。

20. 释义中“‘×’又音”，是望谟布依语的两说词，其词义、用法相同，原词不另释义、举例。如：“neex ‘nix’又音”、“qyus ‘ius’又音”。

21. 释义后的“参见[×]”，与上类同，两词词义、用法相同，其中一个音节或音节声、韵、调的某部分有变异，原词不另举例。

如：“nees 小；变小。参见 [nis]”、“damxguanc 1. 但是 2. 只是；可是。参见 [damxxih]”。

六 关于举例

22. 汉语释义冒号（:）后为例子。例子先布依文后汉译。

23. 不同词条或义项举同例的，用“例见 [×]”表示一例两用，如：“gungyjees 老公公，老爷爷：例见 [aangsreeul]”、“sianxgvaail 聪明：例见 [ganxgeangx]”。

24. 例中布依文重现的该词条，用“~”代之，如：“geacmaz 什么：mengz reeul ~？你笑什么？”

25. 例为诗句、谚语、谜语、专称等，例子的第一个字母大写，其音节（词）仍用“~”代之，其余一律不大写。如：“deenhnaamb

2. 地盘：D ~ gvaangs dol ngonz. 地盘一天比一天宽。”“goil 搅拌：Wenz miz byaaic miz jaec, ramx miz ~ miz nongz. 人不走动不亲，水不搅拌不浑。”

26. 例子汉译有多义的，也用①、②分列，如：“hah² 3. 干涉：buxlaez doc ~ miz ndaix. ①任何人都不能干涉。②任何人都干涉不了。”

27. 例子汉译中（ ）内的字（词）有三种用法：a. 多数为与其前字（词）通用，如：“angs 1. 屙，拉：~ eex 拉（屙）屎”，“samlsoh 老实；诚实：legnis deel ~ jazxiz. 那小孩非常老实（诚实）。b. 少数为注释，如：“diuz² 1. 准；准确：deel nyingz xungs leeux ~. 他打枪（枪法）很准。”c. 附注本义，如：“danz² 鼓出；凸出：gal laaux jeenl ~. 腿大臂粗（凸出）。”

28. 汉译中 [] 内的字（词）为汉义应补出的词语，如：“ba² 吧：mengz genl gaaismaz miz sael bai ~！你吃 [了] 什么不干净 [东西] 吧！”

29. 例子不止一个的用“||”分开，如：“loongh 逗引；招引：mengz myaec ~ deel. 你别逗引他。|| ~ duezmbax mbinl dais jail mal 招引蝴蝶从远处飞来”。

七 关于汉语借词

30. 多音节汉语借词（结构）除明显的词组（如“人民政府”）外，一律连写，如：“peiyxinydaiqyef 披星戴月”、“seqhuiqzujiyiq 社会主义”、“kaiykuaiqcey 开快车”。

31. 汉语同音词（含贵州当地方音）布依文不分立词条，汉义用1, 2, …分别立项，如：“ziyyianf 1. 支援 2. 资源”、“baojsif 1. 保释 2. 宝石”。

32. 一般不举例。

目 录

前言	(1)
凡例	(5)
词典细目	(10)
词典正文	(1)
附录一:布依文方案(修订案)	(680)
附录二:汉义索引	(696)

词典细目

A

a	(1)
aabt	(1)
aad	(1)
aai	(1)
aail	(1)
aais	(2)
aaix	(2)
aamh	(2)
aaml	(2)
aams	(2)
aangl	(2)
aangs	(2)
aanl	(3)
aans	(4)
aanx	(4)
aauh	(4)
aaul	(4)
aaus	(4)
aaux	(5)
aes	(5)
aex	(5)

agt	(5)
ah	(5)
ai	(5)
aic	(5)
ail	(5)
ais	(5)
aix	(5)
al	(5)
aml	(6)
angl	(6)
angs	(6)
anl	(6)
ans	(6)
anx	(6)
as	(7)
aul	(7)
aux	(7)
ax	(8)
ay	(8)

B

b	(9)
ba	(9)
baab	(9)

baabt	(9)	baauz	(14)
baad	(9)	bab	(14)
baadt	(9)	babt	(14)
baaic	(9)	bac	(15)
baaih	(10)	bad	(15)
baais	(11)	badt	(15)
baaix	(11)	baeh	(15)
baaiz	(11)	baex	(15)
baamc	(12)	baf	(15)
baamh	(12)	bag	(15)
baaml	(12)	bagt	(16)
baamz	(12)	bah	(16)
baanc	(12)	bai	(16)
baangh	(12)	baih	(16)
baangl	(12)	baij	(17)
baangs	(12)	bail	(17)
baangx	(12)	baiq	(18)
baangz	(13)	baiz	(18)
baanh	(13)	baj	(19)
baanl	(13)	bal	(19)
baans	(13)	bamh	(19)
baanx	(13)	bamx	(19)
baanz	(13)	banc	(20)
baauc	(14)	bangh	(20)
baauh	(14)	bangj	(20)
baaul	(14)	bangl	(20)
baaus	(14)	bangq	(20)
baaux	(14)	bangx	(20)